

Pastime With Good Company

Henryk VIII

Pastime with good company
I love, and shall until I die.
Gruch* who lust but none deny,
So God be pleas'd thus live will I.
For my pastance, hunt, sing, and dance, my heart is set
All goodly sport, for my comfort, who shall me let?

Youth must have some dalliance,
of good or ill some pastance.
Company methinks then best,
all thoughts and fancies to digest.
For idleness, is chief mistress of vices all
Then who can say but mirth and play is best of all.
Company with honesty,
Is virtue, vices to flee.
Company is good and ill,
but every man hath his free will.
The best ensue, the worst eschew, my mind shall be
Virtue to use, vice to refuse, thus shall I use me.

A czas przepędzać...

A czas przepędzać w dobrej kompaniji
będę po kres żywota;
Niechaj zrzędzi niecnota!
Z Bożej łaski ta moja ochota.
Dla mej uciechy, dla śpiewania,
Dla łowów, a dla tańcowania
Me serce całe,
A doskonałej
Onej zabawy,
Co serce bawi,
A któż mnie zbawi?

Młodość igraszki znać musi płochliwe,
Albo godziwe, albo niegodziwe,
A gdy dobra kompanija,
Myśl się dobra w niej rozwija.
Gnuśność ma lica
Jak wszetecznic
I pani grzechu.
Najlepsza sprawa
Tedy: zabawa
A mnogość śmiechu.

Jest kompanija prawa cnotą wielką,
A grzech ja mija wraz z niecnotą wszelką.
A złe i dobre są kompanije,
Lecz wolną wolę ma człek, póki żyje.
Za najlepszą postępować,
Od najgorszej ustępować!
Mam zamysł ninie
Cnotą się rządzić,
A grzech odpędzić,
I tak uczynię.

Tłumaczenie na polski – *Maciej Słomczyński*